

我最喜爱的名人故事（中英双语）

发掘自己无限的潜能，成就与众不同的你！

莫扎特

Mozart

（韩）Gil Ji Hyun Choi Young Ran

5-12岁
适阅

牛顿

(Isaac Newton, 1643~1727)

牛顿，英国数学家、物理学家、天文学家。他发现了万有引力，提出了经典力学理论，并在光学、数学、天文学等多个领域有所建树。他将人类认识自然的水平提升到了前所未有的高度，他的研究成果为近代科学技术奠定了基础。

我最喜爱的名人故事 第3辑

书 名	知识拓展	技能培养	品格塑造
比尔·盖茨	<ul style="list-style-type: none"> 了解电脑的发展历史 了解电脑的用途 	<ul style="list-style-type: none"> 玩七巧板游戏 玩火柴棒游戏 玩笔画游戏 玩骨牌游戏 	<ul style="list-style-type: none"> 追求梦想 勇于创新，敢于实践
牛顿	<ul style="list-style-type: none"> 认识重力 了解七色光 认识牛顿运动定律 	<ul style="list-style-type: none"> 制作七彩陀螺 记录自己的新发现 	<ul style="list-style-type: none"> 勤于思考 创新能力
阿蒙森	<ul style="list-style-type: none"> 南极常识 认识企鹅 了解防寒衣 	<ul style="list-style-type: none"> 模拟南极探险 用彩色黏土制作企鹅小冰屋 用棉纸搓成线做北极熊郊游图 给斯科特的一封信 	<ul style="list-style-type: none"> 挑战极限 勇于探索 善于计划与准备
诺贝尔	<ul style="list-style-type: none"> 了解诺贝尔奖 认识诺贝尔奖获得者 	<ul style="list-style-type: none"> 制作奖状 制作奖牌 	<ul style="list-style-type: none"> 追求真理 造福人类，回馈社会
霍金	<ul style="list-style-type: none"> 认识霍金 了解黑洞 认识星座 	<ul style="list-style-type: none"> 制作12星座卡片 宇宙知识趣味问答 模拟太空训练 	<ul style="list-style-type: none"> 不断探索 挑战自我，做生活的强者
亨利·福特	<ul style="list-style-type: none"> 了解亨利·福特的生平 了解汽车的历史、种类和构造 认识安全标志 	<ul style="list-style-type: none"> 制作马路标志 设计交通工具 制作汽车 	<ul style="list-style-type: none"> 培养兴趣 刻苦钻研 不断创新
达尔文	<ul style="list-style-type: none"> 了解人类进化史 了解蝴蝶、象龟、达尔文雀、鼹鼠的生活习性 	<ul style="list-style-type: none"> 画出想象中的化石 贴出人类的进化过程 想象未来的人类 写植物观察报告 	<ul style="list-style-type: none"> 热爱自然，热爱科学 勇于探索，敢于质疑 细致观察，缜密思考 性格坚韧，持之以恒

7岁以下亲子共读
7岁以上自主阅读

KYOWON

上架建议：儿童励志读物

ISBN 978-7-5605-3201-1



9 787560 532011 >

本辑总价：138.60元
本册定价：19.80元

图书在版编目(CIP)数据

我最喜爱的名人故事. 第3辑: 英文 / (韩)李美玉等
著. —西安: 西安交通大学出版社, 2009. 8
ISBN 978-7-5605-3201-1

I. 我… II. 李… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 146851 号

版权登记: 陕版出图字 25-2008-021 号

Copyright © 2007 Kyowon Co., Ltd., Seoul, Korea

All rights reserved.

Simplified Chinese © 2008 by

XI'AN Jiaotong University Press

书 名 我最喜爱的名人故事. 第3辑
编 著 (韩)李美玉 等
译 者 林嘉漠
责任编辑 黄科丰 李小艾
封面设计 贾臻臻
出版发行 西安交通大学出版社
地 址 西安市兴庆南路 10 号(邮编:710049)
电 话 (029)82668357 82667874(发行部)
(029)82668315 82669096(总编办)
读者信箱 bj62605588@163.com
印 刷 北京朝阳新艺印刷有限公司
字 数 22 千字
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 3.5
版 次 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-3201-1/H·950
本辑总价 138.60 元(本册定价: 19.80 元)

版权所有 侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

编辑宗旨

《我最喜爱的名人故事（中英双语）》丛书是一套双语绘本，将广为流传的“名人故事”与轻松有趣的“益智游戏”有机结合在了一起。

“名人故事”部分精选了让孩子受益一生的23个名人的感人事迹，语言生动优美，叙述角度多样，在教授英语的同时更注重对儿童心灵的启迪与美育，可以帮助孩子从小养成健康的生活习惯，树立正确的人生观和价值观，成为胸怀四海并掌握世界潮流的人。“益智游戏”部分集趣味体验、知识体验和生活体验于一体，旨在开阔孩子的知识面，培养孩子的创造力，激发孩子的挑战精神。本丛书图文并茂，内容丰富，可读性强，是少年儿童的最佳课外读物。



这本书的小主人是：_____

_____年_____月_____日

开始体验音乐神童莫扎特的音乐世界。

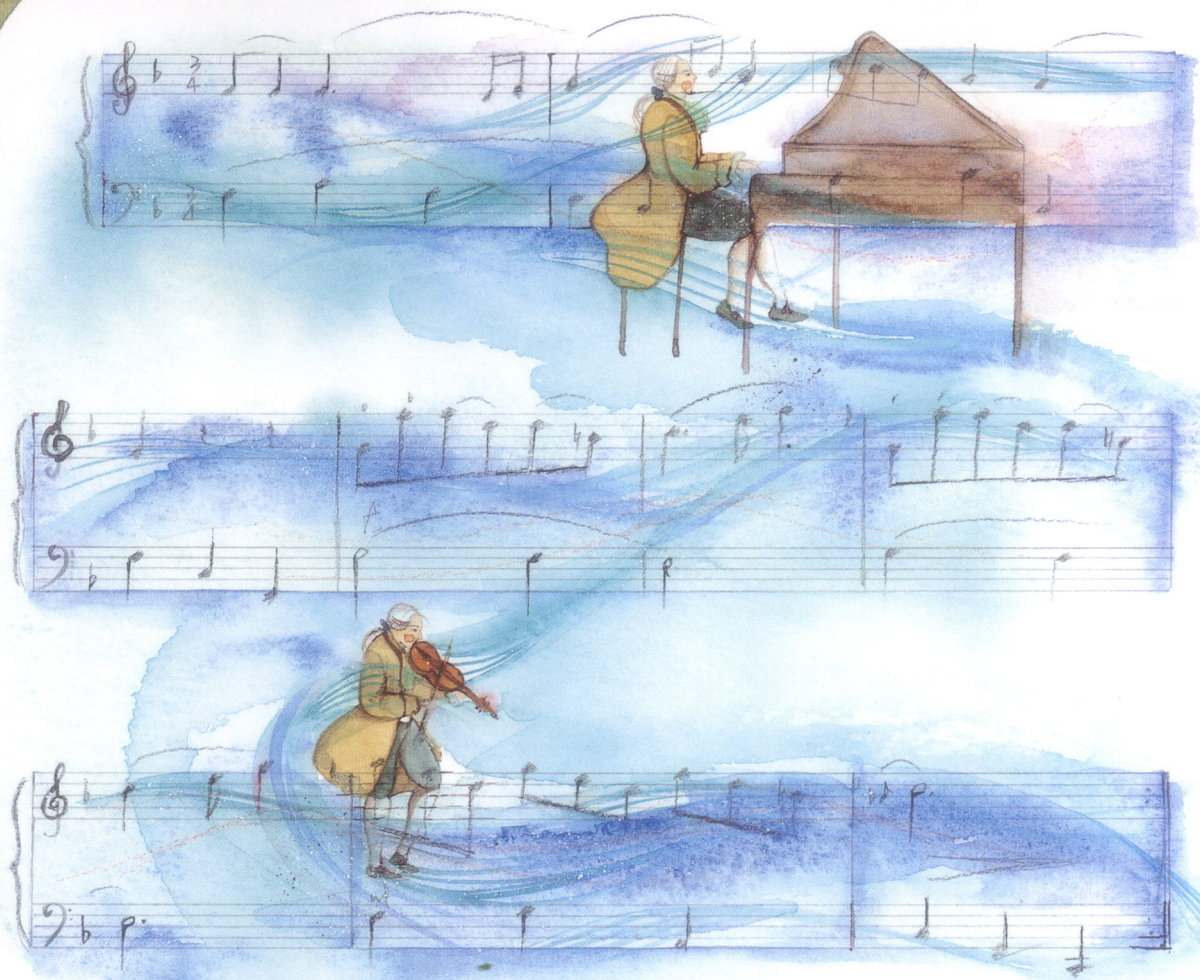
我最喜爱的名人故事(中英双语)

莫扎特

作者: Gil Ji Hyun 绘者: Choi Young Ran



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



People say that as a child, I was a musical **genius**.

As soon as I heard a piece of music once, I could sit down and play it, without using **sheet music**.

I will never forget one **performance** at the Court Theater in Vienna. Moved by my performance, Queen Maria Theresia gave me the prince's clothes as a present.


我从小就被人说很有音乐天分。

不管是什么曲子，我只要听过一遍，就能不看谱子，将其演奏出来。

我永远也忘不了在维也纳皇宫的那次演奏，当时的玛丽亚女王对我的演奏赞叹不已，还把王子的衣服送给我当礼物。







As a youth, I went to many places with my father to perform.

On my musical journey, I performed on the piano, violin, and other musical **instruments** for **lords** and **nobles** at parties. I also played music at theaters and in many big cities including London and Paris.

After the long musical tour, I returned to my hometown, Salzburg, Austria.

小时候，爸爸带着我到处旅行演奏。

我们受到许多皇宫贵族的邀请，在宴会上为他们演奏钢琴、小提琴和其他各种乐器。我也在剧院演奏过音乐，并到伦敦、巴黎等许多大城市表演。

结束漫长的音乐旅行后，我回到了我的故乡——奥地利的萨尔兹堡。





When I came back to Salzburg, I took the job as **conductor** of the Court **orchestra** in Salzburg. Although it was an **honourable profession** I had to play the music that the nobles or **archbishops** demanded.

Archbishop Colloredo became quite an **annoyance** for me because he always forced me to play church music. It seemed to me that I was nothing more than a bird in a cage.

回到萨尔兹堡，我当上了宫廷乐团的首席指挥。虽然这是一个受人尊敬的职业，但我必须遵照贵族或大主教的要求演奏乐曲。

大主教科罗雷多经常惹恼我，他总是强迫我弹奏教会音乐。我感觉我只是一只关在笼子里的鸟儿。



As time went by, the relationship between me and the archbishop worsened.

“I cannot always perform the music you request because I think music should be created freely,” I told him.

“What? Then I shall have to give your position to another person,” he replied.

This made my father angry. “You can **compose** your own music even as you conduct for the Court. Go to the bishop and ask for a pardon.”

“No, I will not go. I would rather go to a bigger city to play my own music.”

Soon after that, I left Salzburg against my father's will.

后来，我和大主教的关系变得愈加不好。

“我不能只演奏大主教您要求的音乐，因为音乐是需要自由创作的。”我跟他说了。

“什么？那我只好把乐团首席指挥交给别人了。”大主教回答说。

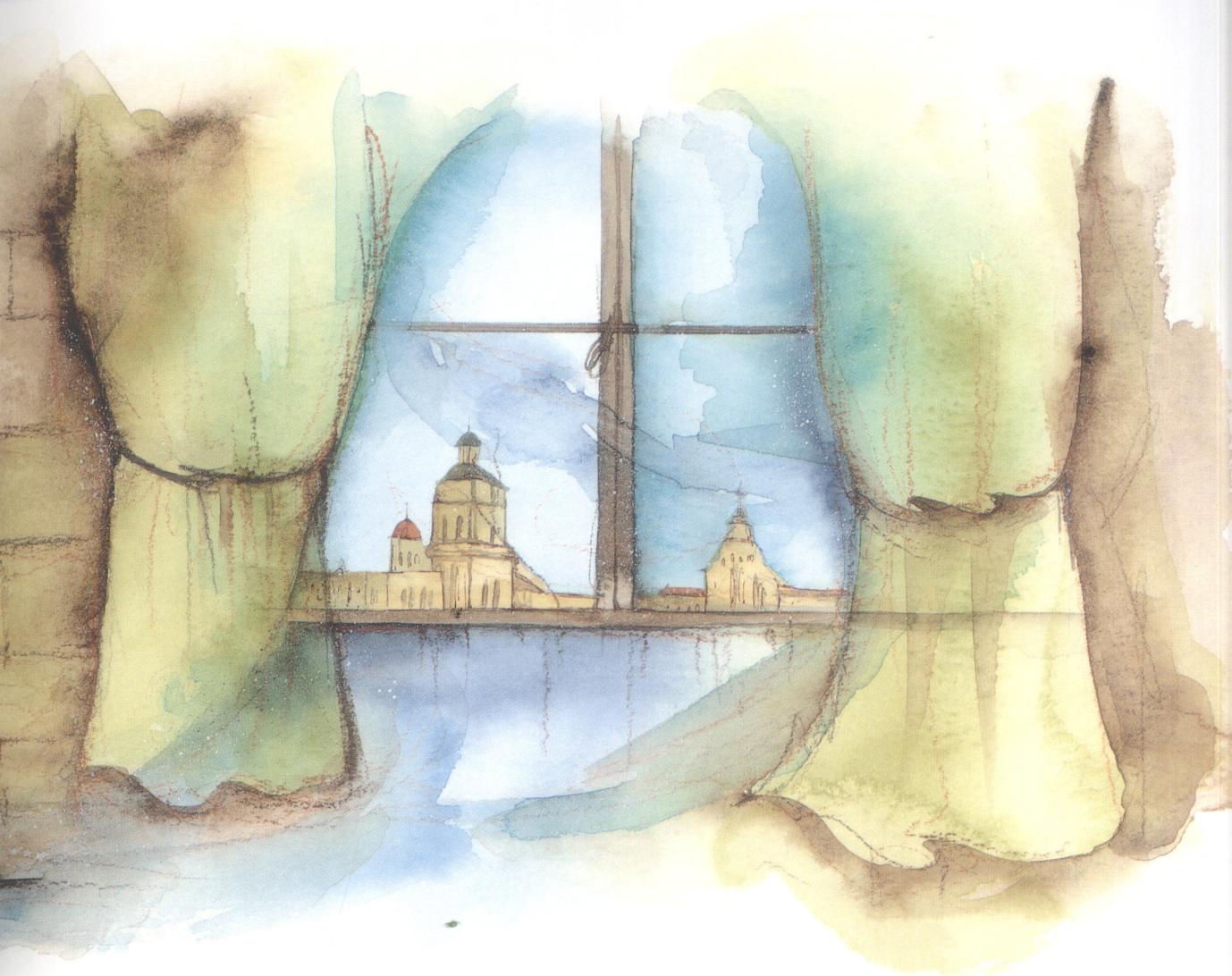
“当乐团首席指挥，也可以创作新音乐呀！快去向大主教道歉吧！”爸爸为了这件事情非常不高兴。

“我不去，我想到更大的城市演奏我自己的音乐。”

不久之后，我不顾爸爸的反反对，毅然离开了萨尔兹堡。







I made money by teaching music here and there, but life was difficult.
I earned so little money that I was **barely** able to buy bread to eat.
I wore thick gloves and blew on my frozen hands to stay warm.
But I never regretted it. Even though I was poor, I was finally free.

我靠到处教音乐赚钱维持生活。日子很艰苦,收入很微薄,只够买面包吃。

我戴上厚手套,朝我冻僵的手里呵气,这样能让我暖和些。

但是,无论如何我一点也不后悔。尽管生活艰苦了些,但是我毕竟自由了。





People laughed at me when they saw me.

“Mozart! You are not a genius musician any more. You should have continued conducting for the Court Theater,” they **mocked**.

But I never let myself become **depressed**.

“I will become a famous composer someday.”

见到我的人都嘲笑我。

“莫扎特，你不再是什么天才音乐家啦。你还是继续当你的宫廷指挥吧。”大家都对我冷嘲热讽。

但是我并没有因此沮丧。

“总有一天，我会成为一名著名的作曲家。”